

---

---

# AMPERSAND & LA PERLUÈTE

Editors' Association of Canada (EAC)

## Newsletter

of the Quebec/Atlantic Canada Branch (QAC)  
Fall 2010

Association canadienne des réviseurs (ACR)

## Bulletin

de la section Québec-Atlantique (RQA)  
Automne 2010

---

---

& **Editor**(English): Alison Burch & **Rédacteur** (français) : poste à combler & **Translator/traductrice** : Marie St-Gelais  
& **Contributors/collaborateurs** : Roberto Blizzard, Barbara Dylla, Nathalie Vallière, Carolyne Roy, Nancy Schmidt and/et Margaret Whitla

**In this issue/Dans ce numéro** : Executive Moves/Nouvelles du conseil de direction • Spotlight/Sous les projecteurs • Interview: Blizzard Ahead! • Quoi de neuf aux Affaires francophones ? • Communicating for Cash in Sackville • Deux séminaires présentés en français cet automne • Frances Peck's Secrets of Syntax • Montreal Seminars in 2011 • I Get the Connection • Tips for Moderating Online Meetings • Your Move!/Avancez une pièce !

---



*Ampersand & La Perluète is back, and your QAC executive has met twice to plan a season of plenty. An interview with branch president Roberto Blizzard and reports on Montreal and Sackville seminars follow, with an update from Carolyne Roy, the EAC francophone affairs director. We will speak of branches, twigs, and less botanical connectors in this issue. An overview, first, of the executive's calls to date.*

## Executive Moves

**PWAC/CFU Conference:** The incoming QAC president's first decision was to co-sponsor a Professional Writers Association of Canada (Atlantic)/Canadian Freelance Union event in Sackville, New Brunswick, this summer. EAC members who attended the conference benefited from reduced rates, and so did members who wished to view recorded seminar podcasts from a distance.

**Mediaville and the Board of Trade:** The executive decided against joining the Board of Trade of

*Notre bulletin de liaison La Perluète est de retour. Les membres du conseil de la direction de la RQA se sont rencontrés à deux reprises afin de planifier une saison attrayante. Nous vous présenterons les comptes-rendus de l'entrevue faite avec le président de la section, Roberto Blizzard, ainsi que des séminaires tenus à Montréal et à Sackville. Suivra un article de Carolyne Roy, directrice des affaires francophones de la RQA. Nous nous entretiendrons aussi de sections, de ramifications et de bien d'autres sujets. Voici d'abord des nouvelles de notre conseil de direction.*

## Nouvelles du conseil de direction

**Congrès de la PWAC/CFU :** La première décision du nouveau président de la RQA a été de coparrainer une activité tenue par la PWAC, section atlantique, et par la Canadian Freelance Union, à Sackville, au Nouveau-Brunswick, cet été. Les membres de l'ACR qui ont assisté au congrès ont bénéficié de taux réduits, tout comme les membres qui ont assisté aux séminaires à distance par baladodiffusion.

Metropolitan Montreal under the Mediaville collective. QAC may consider joining on its own in the future, but the cost would need to be justified by the number of QAC members who would benefit from linking with this particular Board of Trade.

**Workshops:** Presenters' fees were standardized for this season's strong lineup of Montreal workshops.

**Contracts collective:** At the September 16 dinner with EAC vice-president Greg Ioannou, some Montreal members expressed interest in pursuing government translating/editing contracts through the EAC contracts collective. QAC has begun to forward calls for such contracts through its membership hotline.

**Université de Montréal presentation:** Roberto Blizzard gave a talk on EAC-QAC to students in the editing certificate program at the Université de Montréal on November 12.

**QAC socials:** QAC aims to revive a grand tradition of social events, and trusts that the trend will soon spread from Montreal across the region. David Johansen is planning a "Meet Your Executive" social dinner at Le Fuchsia in Montreal on **November 25**. For professional exchange and camaraderie, get ready to congregate this year!



## Spotlight: Editing EAC

Dine with Greg Ioannou, and the talk turns to branches and twigs. In Montreal, 16 QAC members, new and seasoned, anglophone and francophone, gathered at Souvenirs de Bangkok restaurant on September 16 to get the panoramic view from the EAC vice-president. The topic was *Editing EAC*, the restructuring discussion paper released for members' feedback. After much good chat, the group settled down to Thai cuisine while Greg spoke on the inception, growth, and growing problems of EAC through the years.

EAC (then called FEAC), he said, started as a group of 20 young editors in Toronto in 1979. Other groups sprang up around the country and joined the Toronto group to form a national organization. In the 1990s, branches were born to solve problems arising from a Toronto-centred association.

**Mediaville et la Chambre de commerce :** Le conseil de direction a décidé de ne pas adhérer à la Chambre de commerce du Montréal métropolitain par l'intermédiaire du collectif Mediaville. L'ACR pourra réviser sa position et y adhérer directement plus tard, mais le coût devra alors être justifié par un nombre suffisant de membres de l'ACR à qui bénéficiera ce lien avec cette Chambre de commerce en particulier.

**Ateliers :** Les honoraires des présentateurs ont été standardisés pour cette saison fertile en ateliers à Montréal.

**Contrats collectifs :** Au souper du 16 septembre présidé par le vice-président Greg Ioannou, certains membres de Montréal ont fait part de leur intérêt pour obtenir des contrats de révision et de traduction du gouvernement sous forme de contrats collectifs avec l'ACR. Celle-ci a commencé à retransmettre les appels pour de tels contrats par le truchement de son service d'assistance aux membres.

### Rencontre d'information à l'Université de

**Montréal :** Le 12 novembre, Roberto Blizzard y a présenté la section Québec-Atlantique de l'ACR aux étudiants du certificat de rédaction.

**Rencontres sociales de la RQA :** La RQA désire renouer avec la tradition de rencontres sociales et espère que cette vague gagne bientôt toute la région. David Johansen prépare un souper « Rencontre avec le conseil de direction » au restaurant Le Fuchsia, à Montréal, le 25 novembre. Vive les échanges professionnels et sociaux !



## Sous les projecteurs : L'ACR... revue et corrigée

Partagez un repas avec Greg Ioannou, et la conversation tourne aux sections et aux ramifications. Le 16 septembre, à Montréal, seize membres de la RQA, nouveaux et anciens, anglophones et francophones, se réunissaient au restaurant Souvenirs de Bangkok. Greg Ioannou, vice-président de l'ACR, leur a brossé un tableau de la situation de l'Association à partir du document L'ACR... revue et corrigée, document rédigé pour les

One branch design, however, does not fit all. The EAC structure has again become problematic because it doesn't serve members in outlying areas. Anomalies arise: one branch, for instance, has a disproportionate bank balance, having spent little of the money it receives from the national office.

Ignoring his cooling food, Greg described further complications stemming from communication gaps within and between committees, especially when committees do not complete the projects they begin.

He then invited the company to speculate about the smaller groupings proposed—the “twigs” which, in the QAC region, might form in Quebec City and in the Atlantic provinces.

Greg also asked for feedback on a possible structural role for subgroups based on common interests, such as an in-house editors' subgroup. With this model, members would be able to decide whether to allocate portions of their annual fees to a branch, twig, or subgroup.

After holding countrywide consultations this fall, Greg and EAC president Michelle Boulton will use all the feedback they have gathered to produce another draft of *Editing EAC*. The national office will circulate the new draft before holding an EAC referendum in February 2011. Members will then vote on restructuring at the annual general meeting.

Asked what our branch might look like after all of this, Greg said, “Whatever you all want it to look like.”



Greg Iannou

membres afin de les informer et de les amener à discuter de restructuration.

Après plusieurs conversations intéressantes, le groupe a savouré la cuisine thaïe pendant que Greg expliquait l'origine et la progression des problèmes grandissants de l'ACR au cours des années.

L'ACR (autrefois uniquement anglophone et appelée FEAC, Freelance Editors' Association of Canada) a été créée lorsque qu'une vingtaine de jeunes réviseurs de Toronto se sont réunis en 1979. D'autres groupes se sont formés au pays, se sont joints au groupe torontois et en ont fait une organisation nationale. Dans les années 1990, les sections ont été créées afin de résoudre les problèmes engendrés par une association centralisée à Toronto.

Cependant, une seule structure organisationnelle ne répond pas à tous les besoins. Celle de l'ACR redevient problématique parce qu'elle ne satisfait pas les attentes des régions éloignées. Des anomalies surviennent. Une section, en l'occurrence, se retrouve avec un solde bancaire disproportionné, ayant peu dépensé de l'argent reçu du bureau national.

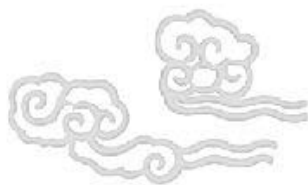
Oubliant son repas qui refroidissait, Greg a décrit d'autres complications découlant d'un manque de communication à l'intérieur des comités, particulièrement lorsqu'ils ne terminent pas les projets entrepris.

Il a ensuite convié le groupe à réfléchir sur la possibilité de créer de plus petits groupes, des ramifications, qui, dans la section Québec-Atlantique, pourraient se former dans la ville de Québec et dans les provinces de l'Atlantique. Il a aussi demandé l'opinion des membres sur une structure possible pour des sous-groupes, fondés sur des intérêts communs, par exemple, un sous-groupe réunissant des réviseurs travaillant en entreprise. Avec ce modèle, les membres seraient en mesure de décider s'ils veulent verser une partie de leur contribution annuelle à une section, à une ramification ou à un sous-groupe.

Après avoir tenu des consultations dans tout le pays cet automne, Greg et la présidente de l'ACR, Michelle Boulton, vont rassembler toutes les informations amassées pour produire une autre version de L'ACR... revue et corrigée. Le bureau

QAC president Roberto Blizzard's guess is that there will be several twigs, diffusing funds coming to QAC from the national office. "I see an advantage in that we could then focus on doing the things we already do well or want to do well," he says, "within our geographic or linguistic niches or subgroups. But this is still a bit vague to me. We'll be a branch with twigs, but what about members in places where there are no twigs? And what will we be expected to do for the twigs?"

*Editing EAC* is posted in the members' area of the EAC website. Members can follow and participate in the EAC discussion through *Interactive Voice* and the EAC email forums.



national fera circuler ce nouveau document avant de tenir un référendum en février 2011. Les membres voteront ensuite sur la restructuration à l'assemblée générale annuelle.

Quand on lui demande quelle allure aurait notre section après tous ces changements, Greg répond : « L'allure que vous voudrez bien tous lui donner. »

Roberto Blizzard, président de la RQA, prédit qu'il y aura beaucoup de ramifications et que les fonds du bureau national seront distribués différemment dans la section.. « L'avantage sera que nous pourrons alors nous concentrer à bien faire les choses que nous faisons déjà bien ou que nous aimerions bien faire », dit-il, « à l'intérieur de nos créneaux géographiques ou linguistiques, ou de nos sous-groupes. Mais cela me semble encore vague. Nous serons une section avec des ramifications, mais qu'advient-il des membres dans les régions sans ramifications ? Et qu'attendra-t-on de nous en ce qui concerne les ramifications ? »

On peut trouver L'ACR... revue et corrigée dans la section des membres du site Internet de l'ACR. Les membres peuvent suivre la discussion et y participer par l'intermédiaire de *La Voix active* et des forums de l'ACR tenus par courriel.

## Interview: Blizzard Ahead!

*It's not an editors' almanac bet; it's the Ampersand's profile of our new EAC-QAC president. He has his doubts about a tempestuous forecast, and he hasn't learned that the best way to get a comment into print is to say it's off the record, but he's no fair-weather editor. Here's Roberto Blizzard, interviewed by Alison Burch. Whatever else you want to know, please come to our next QAC social and grill him personally.*

*Ampersand:* Roberto, how and when did you connect with the EAC?

*Roberto:* I began working in educational publishing in 2007 as a project editor on English as a Second Language student books and teacher's guides. I was paired with a senior editor—Michèle Devlin, who contributed to *The Canadian Style*—who mentioned a workshop she had taken years earlier, something called "Eight Step Editing." My search for information about the workshop led me to EAC and I joined the association in November 2008. My main reasons for joining were to be able to benefit from the membership discounts on seminars and to pursue certification.

*Ampersand:* What was most daunting about taking on the Quebec/Atlantic Canada branch presidency?

*Roberto:* (Off the record, EVERYTHING!) The huge area over which our membership is spread out and the fact that we serve two linguistic groups were both daunting aspects. They still are.

*Ampersand:* And the most motivating?

*Roberto:* The most motivating aspect was the chance to get to know experienced editors with a variety of backgrounds. I interact much more with other members now. And our branch is unique in EAC geographically and linguistically. I just see the challenge of trying to give value to all these spread-out members.

*Ampersand:* Are there bridges for this geographically complex region?

*Roberto:* At the moment I see the Internet as the most important means for building

bridges. Our website and our regular branch-wide emails and our newsletter are our main means of connecting members. I plan to try to hold at least one executive meeting using a Skype conference call. I've already seen this work in a study group I've participated in. One of the participants, EAC member Nancy Schmidt, set up a Skype group and it works beautifully with a small number of participants. This experiment with the executive might serve as a test run for conferences or discussions between larger groups of members.

*Ampersand:* Which national EAC initiatives are you keeping the closest tabs on?

*Roberto:* I'm focusing mainly on the new structure that has been proposed for EAC. I think our branch will benefit tremendously, especially members in areas outside of Montreal. I'm looking forward to seeing "twigs" form in those areas where members are interested in starting up regular meetings or workshops, and I'll do whatever I can to encourage this.

*Ampersand:* What else are you set on accomplishing this year?

*Roberto:* I want to support our workshop program, which is already underway in the capable hands of Barbara Dylla and Nathalie Vallière; end the year with the branch in good financial shape; and reinstitute regular meetings with guest speakers who can talk to members about various aspects of editing.

*Ampersand:* What is your own editing specialization now?

*Roberto:* I'm still working as a project editor on English as a Second Language educational publications. The work involves substantive and structural editing, copy editing and proofreading.

*Ampersand:* Tell us about two or three careers you considered as a teenager.

*Roberto:* I've always wanted to be a writer. I considered following my father into medicine, but realized that I'd be doing that for him rather than because I really wanted it. I thought vaguely of becoming a landscape architect (I can't remember why now) and for a while I thought about becoming an actuary, in spite of a lack of any real mathematical ability. I guess I thought it just sounded impressive.

*Ampersand:* And how did you get from there to here?



**Roberto Blizzard**

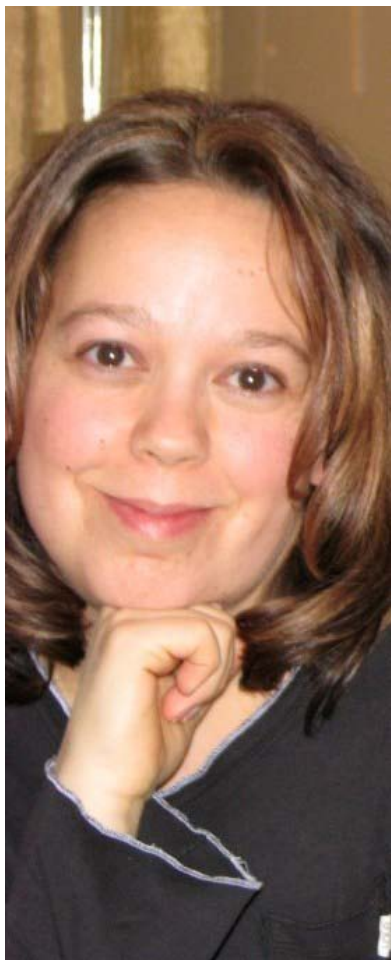
*Roberto:* The desire to become a writer led me naturally to the question of what to write about. I felt that my life was boring and that I had nothing to say, so throughout a large part of my adult life, I've gone off in many different directions to "gain life experience." This has not led to a well-planned career path. I worked as an apprentice chartered accountant for six months and nearly died of boredom. I did a stint as a groundskeeper and loved the physical work. I served in the Canadian Forces and did tours in Germany and Haiti as a captain in the logistics branch. I worked as a professional actor for a few years. And amongst all my other odd jobs, I worked on the security team at the Céline Dion and René Angélil residence on Isle Gagnon.

*Ampersand:* If our members are wondering how odd that last job was, they'll have to trek out to the next social! Roberto, does the writer-editor in you have conflicting or complementary instincts?

*Roberto:* Some of both. When I write I have to struggle to shut down the editor instincts until I've completed a draft. When I edit other people's work I'm already "on the writer's side" and the writer in me tries to grasp and respect my author's intention. At the same time, my editor side pays close attention to the intended audience.

*Ampersand:* "A hobby is hard work you wouldn't do for a living" (author unknown). Comments?

*Roberto:* I have only a tangential comment. At this year's annual conference Greg Iannou told me that some people treat editing as a hobby they get paid for rather than as a real business. I recognized myself as one of the former. I've changed to one of the latter.



**Carolyne Roy**

## Quoi de neuf aux Affaires francophones?

*Carolyne Roy est directrice des Affaires francophones de l'ACR et propriétaire d'une petite entreprise offrant des services de traduction, de révision et de correction d'épreuves. Elle gère ses activités de bénévolat grâce à l'étroite collaboration de son conjoint et de leurs deux magnifiques petits anges.*

Comme vous le savez, le but de créer le poste de direction des Affaires francophones de l'ACR est d'offrir plus de services aux membres francophones de l'association qui, bon an, mal an, représentent dix pour cent des adhérents de l'association. Pour ce faire, une main-d'œuvre bénévole est nécessaire, car tous les projets que j'ai en tête ne peuvent être le fruit du travail d'une seule et même personne. L'idéal est d'avoir une banque de bénévoles qui, ponctuellement, peuvent contribuer à l'avancement de projets pour lesquels ils sont à l'aise et sur lesquels ils ont le temps de se pencher à tête reposée. Avis aux intéressés, nous cherchons présentement un rédacteur en chef pour *La Perluète*.

Les grands projets des Affaires francos subissent parfois des ralentissements en raison d'interventions nécessaires touchant certains services de l'ACR (*Voix Active*, sondage éclair, rédaction d'articles comme celui-ci, dossiers d'actualité comme les nouvelles normes en traduction, diverses rencontres avec les membres, etc.).

Pour l'instant, je travaille à la création d'une Foire aux questions à partir des questions que nous recevons aux Affaires francos; elles seront éventuellement versées sur le site Web de l'ACR.

Je me suis aussi donné comme mandat de promouvoir les activités organisées par toutes les sections francophones de l'association (situées majoritairement en Ontario, en Outaouais, à Montréal et à Québec),

en coordonnant la rédaction de courts paragraphes dans le Bulletin mensuel envoyé aux membres, ce qui ne se faisait pas auparavant.

Certains membres ont peut-être constaté que l'UdeM était plus présente dans nos communications. Cela s'explique par le fait que je travaille à l'élaboration d'un partenariat d'échange d'activités avec la responsable de la certification de rédaction de la Faculté de l'éducation permanente de l'université. Ainsi, ce partenariat permettrait de faire connaître l'ACR et ses divers services aux étudiants, tandis que nos membres pourraient bénéficier de rappels de certaines notions ou de l'apprentissage de nouvelles technologies électroniques en suivant des cours ou en écoutant des conférences offerts par l'université. L'idée est de créer un échange de services profitable aux deux parties. Éventuellement, ce type de partenariat pourra être « exporté » vers d'autres universités francophones.

Anna Olivier (Québec) a suggéré que la section RQA fasse connaître le nom des nouveaux membres aux représentants régionaux respectifs afin que ces derniers puissent leur souhaiter la bienvenue. J'ai décidé de pousser cette excellente idée encore plus loin en publiant les noms des nouveaux membres dans le *Bulletin* et, pourquoi pas, dans les pages de *La Perluète*.

Pour terminer, j'aimerais souligner que l'ACR cherche à combler le nouveau poste de directeur de marketing francophone. Personne ne s'est manifesté jusqu'à présent et nous avons réellement besoin de promouvoir nos services francophones. C'est d'ailleurs de cette façon que nous pourrions mieux faire connaître l'association et l'expertise de ses membres aux entreprises francophones du Canada. Dans le même ordre d'idées, je donnerai une présentation sur la valorisation de notre profession à l'Université de Montréal le **3 décembre** prochain. Enfin, je vous invite à me faire part de vos suggestions ou de votre désir de contribuer à l'essor de notre association en m'écrivant à l'adresse : [dir.affaires.franco@reviseurs.ca](mailto:dir.affaires.franco@reviseurs.ca). Au plaisir,

—Carolyne Roy

## Communicating for Cash in Sackville

### July 9–11 Workshop



“Communicating for Cash”—isn't it the business of editors to help others do it better? This summer weekend workshop provided the opportunity to review some tricks of the trade while showing how Atlantic-region communicators can work together, on and off the job.

Held in Sackville, New Brunswick, on the campus of Mount Allison University, “Communicating for Cash” was organized by the South West New Brunswick Chapter of the Professional Writers Association of Canada. The Canadian Freelance Union, the EAC-QAC, and the Moncton Area Freelance Writers also co-sponsored the event. Residence accommodation at the university provided a location for informal networking in a meet-

and-greet session on Friday evening and at other times. Breakfasts—one sponsored by EAC-QAC—and Saturday lunch were at the meeting site, and provided more networking opportunities.

Two sessions were filmed by Fredericton-based Golden Coast International Inc.: Marion Soublière's on “Getting Work with the Federal Government” and Paul Lima's on “Marketing Your Freelance Writing Services Using Traditional Social Marketing Tools.” Anyone who missed the sessions can go to [www.pwacatlantic.ca](http://www.pwacatlantic.ca) to purchase access to the video archive. In large, sparsely-populated areas like the Atlantic region, the use of online, on-demand resources can bring greater exposure to experts in editing or related fields.

Paul Lima also spoke on search engine optimization and on self-publishing, Akoulina Connell on submitting publisher queries, and Johanna Bertin on research and ethics in biographies.

The timely topics, the central location in Sackville, the cooperation of the sponsoring groups, and the collegiality of the participants all contributed to the success of the weekend. Here's to future joint ventures!&



Séminaires à Montréal/Montreal seminars

## Deux séminaires présentés en français cet automne

En juin dernier, sans trop réfléchir, je me suis portée volontaire pour organiser des séminaires destinés aux membres francophones de l'ACR. J'ai donc foncé tête baissée et deux journées de formation ont pu se dérouler cet automne à Montréal.

### Antidote HD

Le 23 septembre, nous étions 13 curieux dans une salle d'ordinateurs de l'UQAM où Dolores Tam, formatrice chez *Druide Informatique*, nous a dévoilé les multiples facettes du logiciel Antidote HD. Nous avons tous été conquis non seulement par l'enthousiasme de Dolores et son dynamisme remarquable, mais aussi par la puissance de la suite logicielle et la pertinence de son utilité pour un réviseur. Loin de remplacer les langagiers, Antidote HD permet plutôt de peaufiner les textes, de trouver rapidement le bon cooccurrent, de choisir le synonyme adéquat, d'analyser un document en un clic pour en cerner les faiblesses afin qu'on puisse ensuite leur porter une attention particulière. Bien entendu, Antidote HD n'oublie pas de souligner les erreurs bêtes qu'on ne voit plus lorsqu'on est trop fatigué, les usages régionaux et les anglicismes, entre autres. Il contient aussi des guides qui constituent une sorte de grammaire très complète, fort utile en cas de doute. Et on sait tous que le réviseur cultive le doute! Si des sceptiques sont entrés dans la salle le matin, ce sont des utilisateurs convaincus qui en sont ressortis à la fin de la journée.

### La Correction d'épreuves

Le 29 octobre, Francine Cloutier a exposé à 20 participants réunis au Centre Saint-Pierre les nombreuses étapes que comprend la correction d'épreuves d'un manuel scolaire. Les divers aspects à traiter, appuyés d'exemples tirés d'ouvrages qui ont été publiés, nous ont démontré à quel point cette tâche cruciale exige un œil de lynx et une attention soutenue pour repérer, au-delà de la coquille, toute incohérence dans la présentation. Ces aspects constituent désormais une sorte de liste de vérification qui nous permettra d'effectuer un travail complet de correction d'épreuves, tout en évitant certains pièges. L'exposé a amené les participants à poser des questions et à partager des expériences. Le groupe était formé tant de salariés que de pigistes. Il a été intéressant de constater que l'orthographe rectifiée était mise de l'avant par certains, en particulier les plus jeunes, mais boudée dans la plupart des entreprises privées représentées. Le travail à l'écran, la question des tarifs, l'importance de savoir négocier sont d'autres sujets qui ont suscité des discussions animées et des plus enrichissantes.

### À venir en 2011

Au cours du premier semestre de 2011, j'aimerais vous proposer, toujours à Montréal, deux nouveaux séminaires sur des aspects pertinents de la profession. En novembre, je compte pressentir des conférenciers et déterminer des dates avec eux; je me ferai un plaisir de vous transmettre les détails avant la fin de l'année. Si toutefois un sujet vous tenait particulièrement à cœur, n'hésitez pas à m'écrire un mot pour m'en faire part à [equinox@ediweb.ca](mailto:equinox@ediweb.ca).

— Nathalie Vallière



## Frances Peck's Secrets of Syntax

### November 5 Seminar in Montreal

The ever-popular Frances Peck introduced her new seminar, "Secrets of Syntax," to a packed room at Ruby Foo's Hotel by explaining how it came about.

A friend of hers had struggled with a complicated sentence, but somehow couldn't get it right. Then, lo and behold, the words fell into place and she had a proper sentence. But what had she done to get that result? She asked if Frances knew of a way to get the right word order intentionally, rather than magically. So Frances pulled bits and pieces from different sources and different courses to create this "dog's breakfast" (her words) of a workshop.

Twenty-three language lovers savoured talk of inverted sentences, passive voice, rhythm, flow, and emphasis. The chatty group asked questions, shared experiences and anecdotes, and produced hilarious sentences when Frances set them to do exercises.

After lunch, Jacqueline Dinsmore gave a quick overview of EAC and its membership benefits, especially for the non-members in attendance.

The afternoon was as lively as the morning, and all participants went home with a few more practical tools on their belts. Kudos to Frances for yet another entertaining and informative seminar!

—Barbara Dylla



Frances Peck

### \*\*\* Montreal Seminars in 2011: Save the Dates! \*\*\*

**January 28:** "Introduction to Copy Editing" by Moira White

**February 24:** "Practical Proofreading" by Elizabeth Macfie (and possibly a "Networking for Business" session the evening before)

**March 31:** "Smooth Sailing—How to Keep Your Freelance Business Pleasurable and Profitable" by Elizabeth d'Anjou

**Early May:** "Writing and Editing for the Web" by Emily Dockrill-Jones



Unravelling Frances Peck's secrets

## I Get the Connection

*Why join a study group if you don't aim to write the next EAC exam? Catch this field report from the hunting ground of the furry pica. (Surnames are withheld to thinly disguise participants' identities.)*

"Judith?" Check. "Roberto?" Check. A pencil wiggled onscreen. Jessie, who was sitting in a library, had joined in through instant messaging. "Alison?"

"Can you hear me?" I whooshed into the mike. "Am I connected?"



Our weekly study group has heard plenty from me this fall, and at work I have mystified colleagues by leaping from my desk at 5 p.m. on Tuesdays, exclaiming that I have to get home for a conference call.

A study group for EAC exams was the only way to go, my sources said—whether or not I planned to take the next exams. Nancy had put out a call for a study pal in the Montreal area and found at least five, none of us in the same part of town. This, she said, was a job for Skype: a software that permits online conference calling around the world, gratis. A small catch was that I had to set it up with minimal teenaged assistance.

I googled Skype, downloaded it myself, and gave it a spin. One prong was missing from my taped-together microphone. The remaining prong clung, without its partner, to the back of my outmoded tower. Speakers were connected and turned on, but no sound emerged.

After a turn with the diagnostic tool and a pep talk from Nancy, then one at the digital *dépanneur* that enjoys my custom, I was able to peg the problem. A wire plugged behind the main speaker ended in the earbuds that my daughter had been looking for. I could either use them, or remove them ... and hear Nancy and friends directly from the speakers.

As technological adventures go, sure, that was a walk in the park. Yet as our group winds down this fall, I feel smug. I have grappled with the primal need to connect with my fellows, and the contemporary need to do it with style. Once I was a lone thumber of dictionaries; now I run with hunter-gatherers in the great information circuit.

Each week our group has boldly targeted one module of the EAC practice exercises—or a portion of the practice exam—as homework, flagging items in the solutions for discussion. During online meetings we have marked our own areas for improvement, vented when we disagreed with the answer key, and put our troubles up for shooting. Our unflappable moderator has kept us on course.

In passing, we have pooled and demolished a pack of misconceptions. Picas are not shy, furry little beasts, unless it helps to think of them that way. Proofreading markup is not the same as copy-editing markup. Our branch president has many talents, but no vocation as an editor of romance novels. And if somebody paraphrased Shakespeare about clothes making the man, that's good to know—but not in a column about hairstyles.

So why join a study group, if you don't aim to write the next EAC exam? "For the sharing of professional knowledge," says Roberto. "It's educational to participate with editors of different backgrounds. Enriching professionally and socially." Judith also enjoys the collegiality. "As a freelancer, I work in isolation. Talking to others about work we've done gives me the sense of having colleagues."

Our member who is tackling both EAC exams this fall says the study group has given her much more than she hoped for. She has learned something new each week. She has also come to know more about her fellow editors, people with the same interests: "someone I can send a question to," she says.

Clearly, an online study group adds a hefty social incentive to any self-study plan. It offers a chance to compare notes as we stretch and flex our skills. I like to think of it as continuing education without the tuition fee. As Jessie points out, it can even be fun. If it helps someone pass a certification exam, too, well, that's icing on the mike.

— Alison Burch



QAC members interested in starting a study group, book club, or focus group on matters that editors love to tear out their hair for may send out a call through the QAC hotline via [rqa-qac@editors.ca](mailto:rqa-qac@editors.ca).

## Tips for Moderating Online Meetings

*Nancy Schmidt is a freelance writer, editor, and translator based in Île Bizard, Quebec. A gifted moderator too, she shares her method for preventing a meeting of edgy A-types from degenerating into a free-for-all.*



**Nancy Schmidt**

### **Preparing for the meeting:**

- Assure potential members that the conference call will focus on a common goal and will be conducted efficiently and respectfully.
- Before your first meeting, run a trial online meeting with a few members to troubleshoot any technical problems.
- If this is a meeting with an agenda, email the agenda to participants before the meeting. During the meeting, lead the group point by point through the agenda items.

### **Conducting the meeting:**

- Be on time to start! As moderator, you set the tone for the proceedings.
- Welcome all participants and thank them for joining the call. List participants in alphabetical order and circulate the list (along with contact information, if necessary). Start each meeting with a different participant (so the same person doesn't always give first comments) and then scroll through the list from that point, giving everyone a chance to talk.
- Ask for a majority vote on any major issue involving the group—a change of night to meet on, for instance.
- If someone cannot speak, but can contribute through instant messaging, read the written comments to the group to ensure that everyone hears the message.
- Keep a steady pace. If someone is spending too much time talking about an issue, ask politely if that comment can be summarized within the next minute or so. You can also offer an opportunity for interested people to continue conversations after the meeting by instant messaging.

### **Ending the meeting:**

- Try to keep the meeting within one and a half hours, if possible. After that, people tend to get tired.
- Assign someone to follow up on issues that arise from the meeting. This can be you, as moderator, or another participant.
- At meeting's end, recap what needs to be done before the next meeting and confirm its time and date. Thank everyone for participating.

—Nancy Schmidt



## Your Move!

### Submissions to *Ampersand*

A glance at this issue shows the lack of a French newsletter coordinator on the QAC executive. *La Perluète* needs a loving hand, so please step forward if you'd like to volunteer to edit its French content or act as guest editor of a single issue. Translation and graphic design are two more areas of need. French or English contributions of news, features, or feedback are welcome at any time. As *Ampersand & La Perluète* is all about connection, why not team up to interview another QAC member and submit each other's profiles or opinions for the next issue, recount your volunteering adventures together, or review an editing book or online tool? If you have an idea brewing—or would like to have one assigned—contact Alison Burch via [rqa-qac@editors.ca](mailto:rqa-qac@editors.ca).

## Avancez une pièce !

### Contribution à *La Perluète*

Il est évident qu'il nous manque un coordinateur francophone pour *La Perluète*. Nous avons besoin d'un coup de main. Alors, faites-vous connaître si vous désirez coordonner le contenu français ou même agir à titre d'éditeur pour un seul numéro. Nous avons aussi besoin d'aide pour la traduction et le graphisme. Nous apprécierons toujours votre contribution, que ce soit des nouvelles, des articles ou des rétroactions, en français ou en anglais. Comme *La Perluète* est une affaire de communication, pourquoi ne pas travailler en équipe pour faire une entrevue avec un autre membre de la RQA et soumettre vos profils respectifs ou vos opinions, raconter vos aventures de bénévolat, ou faire connaître un livre sur la révision ou un outil en ligne ? Si vous avez de l'inspiration ou si vous désirez des suggestions, communiquez avec Alison Burch à [rqa-qac@editors.ca](mailto:rqa-qac@editors.ca).

